

СООБЩЕНИЯ

УДК 94(47).02:930.27(=161.1)

СЕВЕР В КОСМОГРАФИИ «ПОВЕСТИ ВРЕМЕННЫХ ЛЕТ»¹

Людвиг Штайндорф

Университет им. Христиана Альбрехта в Киле, институт истории, кафедра
Восточной и Юговосточной Европы, г. Киль, Германия

Автор реконструирует представления древнерусского книжника о месте нахождения Киевской Руси в библейской картине мира (разделение света между сыновьями Ноя). Самопозиционирование Киевской Руси основывалось на этой космографии, изложенной в византийской «Хронике Георгия Амартола», которая была широко известна в Киевской Руси и использовалась при создании Повести временных лет, древнерусский книжник при этом творчески перерабатывало её. Так, библейское разделение мира на три части между сыновьями Ноя дополняется им разделением на четыре части по сторонам света, Киевскую Русь он вписывает в пределы обширного севера, включив его в пределы владений Афета. Тем самым автор летописи включает Русь в Божий план спасения, а свой родной язык и одновременно свой этнос – в имеющийся космос знаний о языках и народах.

Ключевые слова: Киевская Русь, Ветхий Завет, Повесть временных лет, Хроника Георгия Амартола, митрополит Илларион, христианство, ойкумена, разделение мира, космография.

В период христианизации Киевская Русь и другие государства Северной Европы страдали от недостатка того, что они не принадлежали к миру раннего христианства в пределах Римской империи. Чтобы возместить этот недостаток севера, они практиковали заимствование культов святых из уже христианизированных к тому времени южных территорий, а также стремились как можно быстрее обзавестись своими собственными святыми². Так, первыми святыми Киевского государства стали Борис и Глеб. Но для успешной интеграции в христианском мире необходимым было и развитие сакрального ландшафта, а также утверждение христианского образа жизни.

Но то, что являлось недостатком, а именно отсутствие прямой связи с апостольским веком, можно было расценить и как особую благодать. В этом состояла главная задача проповеди Киевского митрополита Иллариона

¹ Текст представляет собой перевод переработанной части статьи, которая вышла на немецком языке: *Ludwig Steindorff Bilder vom Norden in der Geschichte Altrusslands*, in: *Norden und Nördlichkeit. Darstellungen vom Eigenen und Fremden* / Hrsg. Dennis Hormuth, Maike Schmidt. Frankfurt am Main, 2010 (=Imaginatio borealis 21). S. 13–30.

² См.: *Roman Michałowski, Zjazd Gnieźnieński* Religijne przesłanki powstania arcybiskupstwa gnieźnieńskiego. Wrocław, 2005.

«О законе и благодати», написанной в середине XI в. В своём сочинении Иларион преследовал цель доказать действенность Божьего плана спасения от истоков до времён возникновения Киевского государства. Сравнивая великого князя Владимира Святославича с апостолами Христа, Иларион тем самым приравнивал Киевское государство на севере к тем странам на юге, в которых христианство утвердилось уже в эпоху поздней Античности.

Желание стать органичной частью тогдашнего мира, несмотря на позднюю христианизацию, и стремление подчеркнуть универсальный характер Божьего плана спасения прослеживаются и в космографии во введении к древнейшей русской хронике «Повесть временных лет». Общеизвестно, что данная космография отчасти основывается на славянском переводе византийской хроники Георгия Амартола, написанной, по всей видимости, вскоре после 876 г. и повествующей о событиях всемирной истории от сотворения мира до 845 г. Отличительной чертой этой хроники является то, что в ее основе лежат сочинения только христианских авторов.

Возможно, что хроника Георгия Амартола была переведена с греческого на древнеславянский без каких-либо редакционных изменений в Киевской Руси. Но перевод мог быть сделан и в Болгарии, христианизированной в более раннюю эпоху, а оттуда попасть в Киевское государство³.

В отличие от Бытия Ветхого Завета хроника Амартола повествует, что Вавилонская башня была воздвигнута людьми вскоре после потопа и что только после смешения языков Ной позвал своих трех сыновей к себе и разделил землю между ними⁴. Доля Сима находится, как сообщается, на востоке, доля Хама простирается на юг, доля же Яфета граничит с востоком. Из указаний о распределении земель можно сделать вывод, что доля Сима занимает большую часть Азии в современном смысле этого слова. Хам наследует большую часть Малой Азии, Африку и острова Средиземного моря – Сардинию, Крит и Кипр. Яфету достались, по всей видимости, те территории Европы, которые когда-то являлись составной частью Римской империи. В качестве самой отдаленной территории называется Британия, за которой следуют Сицилия, острова Эгейского моря, Иония и в заключение река Тигр⁵. Север в географическом отношении, или, другими

³ Ср.: *Творогов О. В.* Хроника Георгия Амартола // *Словарь книжников и книжности Древней Руси*. Л., 1987. Вып. 1: XI – первая половина XIV в. С. 467–470; *Т. В. (Анисимова Т. В.)* Хроника Георгия Амартола в древнерусских списках XIV–XVII вв. М., 2009). Для нас вопрос о месте перевода с греческого не имеет значения.

Tvorogov O. V. Khronika Georgiya Amartola // Slovar' knizhnikov i knizhnosti Drevnei Rusi. L., 1987. Vyp. 1: XI – pervaya polovina XIV v. S. 467–470; *Anisimova T. V. Khronika Georgiya Amartola v drevnerusskikh spiskakh XIV–XVII vv.* M., 2009.

⁴ Бытие 10 (таблица народов и разделение земель); 11,1–9 (строительство Вавилонской башни, смешение языков).

⁵ Хроника Георгия Амартола в древнем славянорусском переводе. Петроград, 1920. Т. 1: Текст / опубл. В. М. Истрин. С. 58, строка 20; С. 59, строка 19.

Khronika Georgiya Amartola v drevnem slavyanorusskom perevode. Petrograd, 1920. T. 1: Tekst / opubl. V. M. Istrin. S. 58, stroka 20; S. 59, stroka 19.

словами, территории за пределами государств Античности, представляет собой в космографии пустое пространство.

В описании земель можно в какой-то степени попытаться распознать разделение на известные к тому времени континенты Азию, Африку и Европу, но имена континентов не упоминаются. В таком случае космографию можно представить в качестве графика по образцу карты Т и О, разработанной Исидором Севильским, что не означает, что между Исидором и космографией непременно имелась историческая взаимосвязь. При этом следует принять во внимание, что Исидор связывает лишь один из континентов, а именно Азию, с одной из четырёх сторон света, востоком, в то время как Европа идентифицируется с северо-востоком, а Африка – с юго-западом (схема 1):



*Схема 1: Разделение света между сыновьями Ноя по Георгию Амартолу
(Идея и реализация Л. Штайндорф)*

Древнерусский летописец обращается с оригиналом чрезвычайно независимо, говоря современным языком, компетентно. Сима и Хама он ассоциирует соответственно со востоком и югом и следует тем самым оригиналу. Потом же он сообщает: «Афету же яшася полунощныя страны и западныя». Что касается запада, летописец перенимает перечень земель по Амартолу, но потом добавляет: «до Понетского моря, на польнщныя страны, Дунай, Дьнѣстръ» и называет затем реки восточной Европы до самой Волги, «яже идетъ на востокъ, в часть Симову»⁶ (схема 2).

⁶ Повесть временных лет / опубл. Д. С. Лихачев; ред. В. П. Адрианова-Перетц: в 2 т. М.; Л., 1950. Т. 1. С. 9–10.

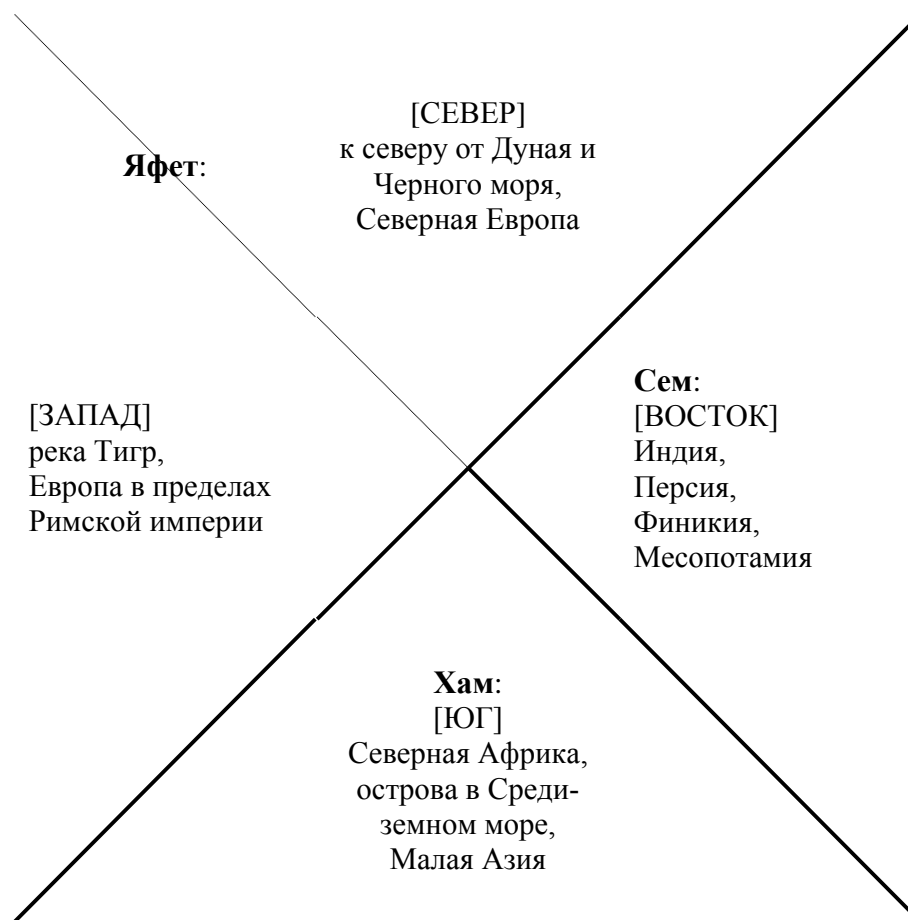


Схема 2: Разделение света между сыновьями Ноя в «Повести временных лет» (Идея и реализация Л. Штайндорф)

В отличие от византийского автора летописец, описывая север, не перечисляет отдельные территории. Вместо этого он представляет довольно точную таблицу народов XI в. от Западной Европы до севера Руси. На побережье Варяжского моря (т. е. Балтийского моря) проживают ляхи, т. е. поляки, а также пруссы, чуди и варяги. Земля последних – страна викингов / норманнов – простирается до границ с владениями Сима с одной стороны и до земли Английской и земли Волошской, т. е. до Италии, с другой. Здесь упоминается и народ Руси, немцы и шведы также относятся к роду Яфета.

В дальнейшем летописец более точно следует Бытию Ветхого Завета, когда он говорит: «И живяхо кождо въ своей части. Бысть языкъ единъ». Лишь потом описывается строительство Вавилонской башни и разделение людей на 72 языка. Потомки сыновей Ноя возвращаются в свои

Povest' vremennykh let / opubl. D. S. Likhachev; red. V. P. Adrianova-Peretts: v 2 t. M.; L., 1950. T. 1. S. 9–10.

владения в четырёх сторонах света: «От сихъ же 70 и 2 языку бысть языкъ словѣнскъ, от племени Афетова, Нарци, еже суть словѣне»⁷.

Решающим моментом для нас является самопозиционирование Киевской Руси в пределах обширного севера. Библейское разделение мира на три части между сыновьями Ноя дополняется разделением на четыре части по сторонам света⁸. С открытием или, точнее, учреждением севера мир становится поистине совершенным, а Русь включается в Божий план спасения с самых ранних своих времен. Летописец исходит из представления о пространстве, которое, в конечном счёте, сформировалось уже в эпоху Античности. Он включает свой родной язык и одновременно свой этнос в имеющийся космос знаний о языках. То, что является собственным, должно быть в то же время и частью ойкумены. Киевское государство нашло своё достойное место в тогдашнем мире.

Список литературы

1. *Творогов О. В.* Хроника Георгия Амартола // Словарь книжников и книжности Древней Руси. Л., 1987. Вып. 1: XI – первая половина XIV в.
2. *Ludwig Steindorff* Bilder vom Norden in der Geschichte Altrusslands, in: Norden und Nördlichkeit. Darstellungen vom Eigenen und Fremden / Hrsg. Dennis Hormuth, Maike Schmidt. Frankfurt am Main, 2010 (=Imaginatio borealis 21).

NORTH IN COSMOGRAPHY OF «POVEST' VREMENNYKH LET» («CHRONICLE OF ANCIENT YEARS»)

Ludwig Steindorff

Christian-Albrechts-Universität zu Kiel, Historisches Seminar, *Kiel*

The author reconstructs the ancient scribe's representation of the location of Kievan Rus' in the biblical worldview (the separation between the sons of light in November). Self-positioning of Kievan Rus' was based on this cosmography set out in the Byzantine «Chronicle George Hamartolos», which was widely known in Kievan Rus and used to create «Chronicle of Ancient Years», ancient scribes in this creative process it. Thus, the biblical division of the world into three parts between Noah's sons supplemented their division into four parts according to the cardinal, Kievan Rus, he inscribes within the vast north to include it within Afeto possessions. Thus, the author chronicles include Russia in God's plan of salvation, and their native language and at the same time their ethnicity - in the space available knowledge of languages and peoples.

⁷ Повесть временных лет. Т 1. С. 11.

Povest' vremennykh let. T. 1. S. 11.

⁸ См.: Там же. Т. 2. С. 204–206.

Ibid. T. 2. S. 204–206.

Keywords: *Kievan Rus, the Old Testament, Chronicle of Ancient Years, Chronicle of George Hamartolos, Metropolitan Hilarion, Christianity, a division of the world, cosmography.*

Об авторе:

Людвиг ШТАЙНДОРФ – профессор, руководитель кафедры Восточной и Юговосточной Европы, Институт истории, Университет им. Христиана Альбрехта в Киле.

About the author:

Prof. Dr. Ludwig STEINDORF – Professur für Geschichte Ost- und Südosteuropas, Historisches Seminar, Christian-Albrechts-Universität zu Kiel.

References

Tvorogov O. V. Khronika Georgiya Amartola // Slovar' knizhnikov i knizhnosti Drevnei Rusi. L., 1987. Vyp. 1: XI – pervaya polovina XIV v.

Статья поступила в редакцию 12.042014 г.